



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/TRADE/C/WP.6/2009/13
14 September 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ТОРГОВЛЕ

Рабочая группа по политике в области
стандартизации и сотрудничества по
вопросам нормативного регулирования

Девятнадцатая сессия
Женева, 24-26 ноября 2009 года
Пункт 8 с) предварительной повестки дня

**ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТЕРМИНОЛОГИЯ В ОБЛАСТИ
НАДЗОРА ЗА РЫНКОМ**

Записка секретариата

1. На своей восемнадцатой сессии Рабочая группа по политике в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования постановила "возобновить работу над общими определениями и терминологией, начатую в рамках проекта по определениям в области надзора за рынком" (ECE/TRADE/C/WP.6/2008/18, пункт 70).
2. В настоящем документе приводится перечень этих терминов и определений. Он призван содействовать общему пониманию и гармонизации тех терминов и определений, которые используются в национальном законодательстве.
3. Он представляется Рабочей группе для рассмотрения и обсуждения.

I. ВВЕДЕНИЕ

4. Этот перечень терминов и определений, имеющих отношение к рыночному и послерыночному надзору за непродовольственной продукцией, призван содействовать общему пониманию и гармонизации терминов и определений, используемых в национальном законодательстве.
5. Первый вариант этого документа был представлен Бюро РГ.6 и обсужден в ходе телеконференции, состоявшейся 31 марта 2009 года, а также на совещании Бюро РГ.6, докладчиков и координаторов, группы "СТАРТ" и группы "МАРС", которое проходило в Стокгольме 27-29 мая 2009 года. Замечания, высказанные участниками в ходе телеконференции и на стокгольмском совещании, были рассмотрены при подготовке нынешнего варианта документа.
6. В частности, в него были включены некоторые определения из Соглашения по ТБТ ВТО, и в нем уже больше не используется слово "государственный". С учетом базовых правовых документов Европейского сообщества о сбыте продукции сфера охвата настоящего документа ограничивается надзором за непродовольственными товарами, которые размещаются или были размещены на рынке (рыночный и послерыночный надзор).
7. Делегациям предлагается представить дополнительные термины, которые, по их мнению, следует включить в этот перечень, а также любые содержащиеся в их национальном законодательстве определения, которые не совпадают с терминами, приведенными в перечне. Последние могут способствовать лучшему пониманию различий в законодательстве и обязанностях и деятельности по надзору за рынком между государствами-членами.

II. СФЕРА ОХВАТА ДОКУМЕНТА

8. Термины, содержащиеся в настоящем руководстве, взяты (иногда в адаптированном виде) из соглашения по ТБТ ВТО, законодательных актов ЕС и руководств и стандартов ИСО. Хотя руководства и стандарты ИСО не имеют обязательного характера, некоторые термины и определения из этих публикаций были включены в документ для прояснения характера их использования в законодательных текстах, поскольку словоупотребление этих терминов не противоречит их использованию в законодательных текстах, на которые были сделаны ссылки.

Термин	Ссылка	Определение	Примечание	Статус	КН
Орган		Центральный или местный орган управления или неправительственный орган, наделенный правительством полномочиями по выполнению общественных задач.			
Полномочный представитель	Адаптированное определение из статьи 2 (4) документа 765/2008/ЕС	Любое зарегистрированное в стране физическое или юридическое лицо, которое получило письменное поручение изготовителя действовать от его имени при решении конкретных задач, связанных с выполнением обязательств последнего, согласно соответствующему законодательству.			
Оценка соответствия	ISO17000:2004,2.1	Демонстрация того, что указанные требования в отношении продукции, процесса, системы, лица или органа выполнены.	Оценка соответствия включает в себя такие виды деятельности, как испытания и инспекционный контроль.		
Процедуры оценки соответствия	WTO/ТВТ 3	Любая процедура, применяемая прямо или косвенно с целью определения того, выполняются ли соответствующие требования, содержащиеся в технических регламентах или стандартах.	Процедуры оценки соответствия включают, в частности, процедуры отбора проб, испытаний и инспекционного контроля, оценки, проверки и обеспечения соответствия; регистрации, аккредитации и утверждения, а также их сочетания.		
Страна		Территория, занимаемая нацией под началом центрального правительства.	В случае договора об учреждении зоны свободной торговли слово "страна" может означать объединенную территорию, занимаемую государствами, которые присоединились к договору.		

Термин	Ссылка	Определение	Примечание	Статус	КН
Дистрибьютор	765/2008/ЕС, статья 2 (6)	Любое физическое или юридическое лицо в цепочке поставок, за исключением изготовителя или импортера, выпускающее продукцию на рынок.			
Субъекты экономической деятельности	765/2008/ЕС, статья 2 (7)	Изготовитель, полномочный представитель, импортер и дистрибьютор.			
Правительственный орган (центральный –)	WTO/ТВТ 6	Центральное правительство, его министерства и ведомства или любой орган, подчиненный центральному правительству в отношении деятельности, о которой идет речь.			
Правительственный орган (местный –)	WTO/ТВТ 7	Правительство, кроме центрального правительства (например, штата, провинции, земли, кантона, муниципалитета), его министерства или ведомства или любой орган, подчиненный такому правительству в отношении деятельности, о которой идет речь.			
Неправительственный орган	Адаптированное определение из WTO/ТВТ 8	Орган, кроме центрального правительственного органа или местного правительственного органа.			
Опасность	ISO51, 3.5	Потенциальный источник вреда.	Термин "опасность" может использоваться для определения ее происхождения или характера ожидаемого вреда (например, опасность поражения электрическим током, опасность раздробления, опасность пореза, опасность отравления, опасность возгорания, опасность утопления).		

Термин	Ссылка	Определение	Примечание	Статус	КН
Импортер	Адаптированное определение из статьи 2 (5) документа 765/2008/EC	Любое зарегистрированное в стране физическое или юридическое лицо, которое размещает на рынке продукцию из другой страны.			
Инспекция	ISO17000:2004,4.3	Проверка проектной документации на продукцию, продукции, процесса или установки и определение их соответствия конкретным требованиям или - на основе профессионального суждения - общим требованиям.			
Юрисдикция		Территория, на которой тот или иной орган может осуществлять свою власть.			
Изготовитель	765/2008/EC, статья 2 (3)	Любое физическое или юридическое лицо, которое изготавливает продукцию или по указанию которого осуществляется проектирование или изготовление продукции и которое реализует данную продукцию под своим именем или товарным знаком.			
Выпуск на рынок	Адаптированное определение из статьи 2 (1) документа 765/2008/EC	Любая поставка продукции с целью распространения, потребления или использования на рынке в ходе коммерческой деятельности на возмездной или безвозмездной основе.			
Размещение на рынке	Адаптированное определение из статьи 2 (2) документа 765/2008/EC	Первый выпуск продукции на рынок.			

Термин	Ссылка	Определение	Примечание	Статус	КН
Надзор за рынком	Адаптированное определение из статьи 2 (17) документа 765/2008/ЕС	Деятельность, осуществляемая назначенными органами, или принимаемые ими меры по обеспечению того, чтобы продукция отвечала требованиям, установленным в соответствующем законодательстве, и не угрожала здоровью, безопасности или любым другим аспектам защиты интересов общества.			
Орган по надзору за рынком	Адаптированное определение из статьи 2 (18) документа 765/2008/ЕС	Орган власти, ответственный за проведение надзора за рынком в пределах своей юрисдикции.			
Процедура	ISO 9000:2000,3.4.5	Указанный способ осуществления деятельности или процесса.			
Производитель	Адаптированное определение из: статьи 2 е) документа 2001/95/ЕС	<p>а) Изготовитель продукции и любое другое лицо, которое представляет себя в качестве изготовителя путем наложения на продукцию своего имени, товарного знака или любого другого отличительно знака, или лицо, которое осуществляет ремонт продукции;</p> <p>б) представитель изготовителя, когда последний не зарегистрирован в стране, либо - при отсутствии зарегистрированного в стране представителя - импортер продукции;</p> <p>с) другие специалисты в цепочке поставок в той мере, в какой их деятельность может влиять на характеристики безопасности продукции.</p>			
Продукция	ISO 9000:2000,3.4.2	Результат процесса.			

Термин	Ссылка	Определение	Примечание	Статус	КН
Продукция (потребительская –)	2001/95/ЕС, статья 2 а)	Любая продукция, которая - в том числе в контексте предоставления услуги - предназначена потребителям либо может при разумно предсказуемых условиях использоваться потребителями, даже если она им не предназначена, и поставляется или предоставляется в распоряжение в ходе коммерческой деятельности за плату или бесплатно, независимо от того, является ли она новой, подержанной или отремонтированной.	Это определение не применяется к продукции из вторых рук, поставляемой в качестве антиквариата или в качестве продукции, подлежащей ремонту или восстановлению перед использованием, при условии, что поставщик четко информирует об этом лицо, которому он поставляет продукцию.		

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Орган		Центральный или местный орган управления или неправительственный орган, наделенный правительством полномочиями по выполнению общественных задач.			
Полномочный представитель	Адаптированное определение из статьи 2 (4) документа 765/2008/ЕС	Любое зарегистрированное в стране физическое или юридическое лицо, которое получило письменное поручение изготовителя действовать от его имени при решении конкретных задач, связанных с выполнением обязательств последнего, согласно соответствующему законодательству.			
Оценка соответствия	ИСО 17000:2004, 2.1	Демонстрация того, что указанные требования в отношении продукции, процесса, системы, лица или органа выполнены.	Оценка соответствия включает в себя такие виды деятельности, как испытания и инспекционный контроль.		
Процедуры оценки соответствия	ВТО/ТВТ 3	Любая процедура, применяемая прямо или косвенно с целью определения того, выполняются ли соответствующие требования, содержащиеся в	Процедуры оценки соответствия включают, в частности, процедуры отбора проб, испытаний и инспекционного		

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
		технических регламентах или стандартах.	контроля, оценки, проверки и обеспечения соответствия; регистрации, аккредитации и утверждения, а также их сочетания.		
Страна		Территория, занимаемая нацией под началом центрального правительства.	В случае договора об учреждении зоны свободной торговли слово "страна" может означать объединенную территорию, занимаемую государствами, которые присоединились к договору.		
Дистрибьютор	765/2008/ЕС, статья 2 (б)	Любое физическое или юридическое лицо в цепочке поставок, за исключением изготовителя или импортера, выпускающее продукцию на рынок.			

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Субъекты экономической деятельности и	765/2008/ЕС, статья 2 (7)	Изготовитель, полномочный представитель, импортер и дистрибьютор.			
Правительственный орган (центральны й –)	WTO/ТВТ 6	Центральное правительство, его министерства и ведомства или любой орган, подчиненный центральному правительству в отношении деятельности, о которой идет речь.			
Правительственный орган (местный –)	WTO/ТВТ 7	Правительство, кроме центрального правительства (например, штата, провинции, земли, кантона, муниципалитета), его министерства или ведомства или любой орган, подчиненный такому правительству в отношении деятельности, о которой идет речь.			
Неправительственный орган	Адаптированное определение из WTO/ТВТ 8	Орган, кроме центрального правительственного органа или местного правительственного органа.			
Опасность	ИСО 51, 3.5	Потенциальный источник вреда.	Термин "опасность" может		

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Импортер	Адаптированное определение из статьи 2 (5) документа 765/2008/ЕС	Любое зарегистрированное в стране физическое или юридическое лицо, которое размещает на рынке продукцию из другой страны.	использоваться для определения ее происхождения или характера ожидаемого вреда (например, опасность поражения электрическим током, опасность раздробления, опасность пореза, опасность отравления, опасность возгорания, опасность утопления).		

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Инспекционный контроль	ИСО 17000:2004, 4.3	Проверка проектной документации на продукцию, продукции, процесса или монтажа и определение их соответствия конкретным требованиям или – на основе профессионального суждения – общим требованиям.			
Юрисдикция		Территория, на которой тот или иной орган может осуществлять свою власть.			
Изготовитель	765/2008/ЕС, статья 2 (3)	Любое физическое или юридическое лицо, которое изготавливает продукцию или по указанию которого осуществляется проектирование или изготовление продукции и которое реализует данную продукцию под своим именем или товарным знаком.			
Выпуск на рынок	Адаптированное определение из статьи 2 (1) документа 765/2008/ЕС	Любая поставка продукции с целью распространения, потребления или использования на рынке в ходе коммерческой деятельности на возмездной или безвозмездной основе.			
Размещение на рынке	Адаптированное определение из	Первый выпуск продукции на рынок.			

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
	статьи 2 (2) документа 765/2008/ЕС				
Надзор за рынком	Адаптированное определение из статьи 2 (17) документа 765/2008/ЕС	Деятельность, осуществляемая назначенными органами, и принимаемые ими меры, которые направлены на обеспечение того, чтобы продукция отвечала требованиям, установленным в соответствующем законодательстве, и не угрожала здоровью, безопасности или любым другим аспектам защиты интересов общества.			

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Орган по надзору за рынком	Адаптированное определение из статьи 2 (18) документа 765/2008/ЕС	Орган власти, ответственный за проведение надзора за рынком в пределах своей юрисдикции.			
Процедура	ИСО 9000:2000, 3.4.5	Заданный способ осуществления деятельности или процесса.			
Производитель	Адаптированное определение из статьи 2 е) документа 2001/95/ЕС	<p>а) Изготовитель продукции и любое другое лицо, которое представляет себя в качестве изготовителя путем наложения на продукцию своего имени, товарного знака или любого другого отличительного знака, или лицо, которое осуществляет ремонт продукции;</p> <p>б) представитель изготовителя, когда последний не зарегистрирован в стране, либо - при отсутствии зарегистрированного в стране представителя - импортер продукции;</p> <p>с) другие специалисты в цепочке поставок в той мере, в какой их деятельность может влиять на</p>			

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
		характеристики безопасности продукции.			
Продукция	ИСО 9000:2000, 3.4.2	Результат процесса.			
Продукция (потребительская –)	2001/95/ЕС, статья 2 а)	Любая продукция, которая – в том числе в контексте предоставления услуги – предназначена потребителям либо может при разумно предсказуемых условиях использоваться потребителями, даже если она им не предназначена, и поставляется или предоставляется в распоряжение в ходе коммерческой деятельности за плату или бесплатно, независимо от того, является ли она новой, подержанной или отремонтированной.	Это определение не применяется к продукции из вторых рук, поставляемой в качестве антиквариата или в качестве продукции, подлежащей ремонту или восстановлению перед использованием, при условии, что поставщик четко информирует об этом лицо, которому он предоставляет продукцию.		

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Продукция (опасная –)	2001/95/ЕС, статья 2 с)	Любая продукция, которая не соответствует определению термина "безопасная продукция".			
Продукция (безопасная –)	2001/95/ЕС, статья 2 b)	Любая продукция, которая при обычных или разумно предсказуемых условиях использования, включая ее срок службы или годности и, когда применимо, необходимость ее ввода в действие, монтажа или технического обслуживания, не представляет никакого риска или представляет лишь минимальный риск, совместимый с ее назначением и считающийся приемлемым и соответствующим высокому уровню охраны здоровья и безопасности людей, с учетом, в частности:	<p>а) свойств продукции, в том числе ее состава, упаковки, инструкций по сборке и, когда применимо, по монтажу и техническому обслуживанию;</p> <p>б) ее воздействия на другую продукцию в том случае, если можно</p>	Практическая возможность достижения более высокого уровня безопасности или наличие другой продукции, представляющей меньший риск, не являются основанием для	

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
		<p>разумно предположить, что она будет использоваться вместе с ней;</p> <p>с) внешнего оформления продукции, ее этикетирования, любых предупреждений и инструкций по ее использованию и удалению, а также любых иных указаний или информации относительно нее;</p> <p>d) категорий потребителей, подвергающихся риску при использовании продукции, в частности детей и пожилых людей.</p>	признания продукции опасной.		

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Отзыв	Адаптированное определение из статьи 2 г) документа 2001/95/ЕС	Любая мера, призванная обеспечить возврат не соответствующей требованиям продукции, которая уже была выпущена на рынок.			
Риск	ИСО 73, 3.1.1	Сочетание вероятности события и его последствий.	Термин "риск" обычно используют только тогда, когда существует как минимум возможность негативных последствий.		
Риск (серьезный –)	Адаптированное определение из статьи 2 d) документа 2001/95/ЕС	Любой риск, требующий оперативного вмешательства государственных органов, включая риски, которые не вызывают за собой немедленных последствий.			
Оценка риска	ИСО 73, 3.3.1	Общий процесс анализа риска и оценивания риска.			
Коммуникация риска	ИСО 73, 3.2.4	Обмен информацией о риске между лицом, принимающим решение, и другими заинтересованными субъектами или совместное использование этой информации ими.	Информация может касаться существования, природы, формы, вероятности, тяжести, приемлемости, обработки или других аспектов риска.		

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Управление риском	ИСО 73, 3.4.2	Действия, осуществляемые для выполнения решений в рамках менеджмента риска.			
Менеджмент риска	ИСО 73, 3.1.7	Скоординированные действия по руководству и управлению организацией в связи с риском.	Обычно менеджмент риска включает в себя оценку риска, обработку риска, принятие риска и коммуникацию риска.		
Безопасность	ИСО 51, 3.1	Свобода от неприемлемого риска.			
Отбор образцов	ИСО 17000:2004, 4.1	Получение выборки объекта оценки соответствия согласно процедуре.			
Стандарт	ВТО/ТБТ 2	Принятый признанным органом документ, в котором для целей общего и многократного использования применительно к каким-то продуктам или связанным с ними процессам и методам производства приводятся правила, руководящие принципы или характеристики, соблюдение которых не является обязательным. Он может также включать, в частности или исключительно, требования к	Хотя участники процесса международной стандартизации обычно подготавливают стандарты на основе консенсуса, в Соглашении по ТБТ ВТО охвачены документы, которые на нем не основываются.		

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
		терминологии, обозначениям, упаковке, маркировке и этикетированию в той степени, в какой они применяются к продукции, процессу или методу производства.			
Технический регламент	WTO/TBT 1	Документ, в котором устанавливаются характеристики продукции или связанные с ними процессы и методы производства, включая применимые административные положения, соблюдение которых является обязательным. Он может также включать, в частности или исключительно, требования к терминологии, обозначениям, упаковке или этикетированию в той степени, в какой они применяются к продукции, процессу или методу производства.			
Технические условия	765/2008/ЕС статья 2 (8)	Документ, устанавливающий технические требования, которым должны соответствовать продукция, процесс или услуга.			

<i>Термин</i>	<i>Ссылка</i>	<i>Определение</i>	<i>Примечание</i>	<i>Статус</i>	<i>КН</i>
Проведение испытаний	ИСО 17000:2004, 4.2	Определение одной или нескольких характеристик объекта оценки соответствия согласно процедуре.			
Использование (намеренное –)	ИСО 51, 3.13	Использование продукции, процесса или услуги в соответствии с информацией, предоставленной поставщиком.			
Использование (разумно предвидимое неправильно использованное –)	ИСО 51, 3.14	Такое использование продукции, процесса или услуги, которое не было предусмотрено поставщиком, но может быть результатом легко предсказуемого поведения человека.			
Изъятие	Адаптированное определение из статьи 2 h) документа 2001/95 ЕС	Любая мера, призванная воспрепятствовать распространению, демонстрации и предложению не соответствующей требованиям продукции.			

Справочные источники:

1. Соглашение по ТБТ ВТО, Приложение 1: Термины и их определения для целей настоящего Соглашения (http://www.wto.org/french/tratop_f/tbt_f/tbtagr_f.htm)
 2. ИСО 9000:2005 – "Системы менеджмента качества – Фундаментальные принципы и словарь"
 3. ИСО 17000:2004 – "Оценка соответствия – Словарь и общие принципы"
 4. Руководство ИСО 51:1999 – "Аспекты безопасности – Руководящие указания по их включению в стандарты"
 5. Руководство ИСО 73:2002 – "Менеджмент риска – Словарь – Руководящие указания для использования в стандартах"
 6. Директива 2001/95/ЕС Европейского парламента и Совета от 3 декабря 2001 года об общей безопасности продукции (JO L 11, 15.1.2002)
 7. Регламент (ЕС) № 765/2008 Европейского парламента и Совета от 9 июля 2008 года, устанавливающий требования к аккредитации и надзору за рынком в отношении реализации продукции и отменяющий регламент (ЕЕС) № 339/93 (JO L 218, 13.08.2008)
-
